

## **Interpretación Idioma-Lengua 4 (alemán) (22710)**

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** cuarto

**Trimestre:** tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** optativa

**Profesor/es GG:** Laura Obradors Noguera

**Lengua de docencia:** alemán / catalán / castellano

### **1. Presentación de la asignatura**

Esta asignatura tiene como objetivo trabajar la interpretación simultánea del alemán al catalán y al castellano principalmente a nivel práctico, y también considerarla desde un punto de vista teórico.

### **2. Competencias que se deben alcanzar**

De todo el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Capacidad de interpretar (E7): interpretar en modalidad simultánea de un discurso de corta y media duración en lenguas extranjeras a las lenguas propias.
- Dominio receptivo oral de al menos dos lenguas extranjeras (E2): Saber procesar un discurso oral de cualquier tipo (o extractos) en idioma alemán.
- Capacidad de análisis y de síntesis (en las lenguas propias) (G1): adquirir las habilidades de disociación de la atención y aplicarlas a ejercicios de traducción a la vista y de interpretación simultánea.
- Excelencia en el dominio oral de la lengua o lenguas propias (E1): aplicar criterios de corrección y adecuación de la producción oral en función de la situación comunicativa.
- Conocimiento de la cultura propia y, al menos, de la cultura germánica (G11): Identificar y entender rasgos del sistema social, político, económico y cultural de los países germanófonos a través de las modalidades de su idioma.
- Organización y planificación (G8): respetar los plazos establecidos y el encargo.

### **3. Contenidos**

- Práctica de la interpretación simultánea
- Disociación de la atención (*shadowing*, *decalage*, *clozing*, traducción a vista), optimización de la memoria de trabajo

- Búsqueda documental y anticipación para la preparación de un encargo de interpretación

#### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación y competencias	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Ejercicio de interpretación hecho en clase (E1; E2; E7; G1; G11)	40 %	No recuperable			
Ejercicio de interpretación hecho en clase (E1; E2; E7; G1; G11)	40 %	Recuperable	40 %	Ejercicio de interpretación en el aula global	Haber hecho todas las actividades de evaluación del trimestre
Autoevaluación con entrega de fichas (G.20)	20 %	Recuperable	20 %	Autoevaluación del ejercicio de interpretación	

#### 5. Metodología: actividades formativas

<b>En el aula</b>	60 %
<b>Fuera del aula</b>	40 %
<b>Planificación semanal</b>	2:30 horas de clase (1 hora de grupo grande y 1h30 de seminario)

Trabajo personal de preparación de la clase, actividades de autoaprendizaje y de autoevaluación y de evaluación por parejas y de evaluación continua.

#### 6. Bibliografía de la asignatura

- Diriker, Ebru (2004) *De-Re-Contextualizing Conference Interpreting : Interpreters in the Ivory Tower?* John Benjamins: Amsterdam.
- Gile, Daniel (2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins: Amsterdam.
- Gile, Daniel (1985) *Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée*, Meta: Journal des traducteurs, Volume 30, numéro 1, mars 1985, p. 44-48.
- Gillies, Andrew (2013) *Conference Interpreting. A student's practise book*, Routledge: London and New York.
- Horváth, Ildikó (2010) *Creativity in interpreting*, *Interpreting* 12:2 (2010), p. 146-159, John Benjamins: Amsterdam.
- Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*, Routledge: London and New York.

